

ABRIDGED  
FESTAL MENAION:  
HYMNS OF CHRISTMAS,  
THEOPHANY, PASCHA

(in the Aleut language -  
Eastern dialect of the Fox Islands)

by: Rev. Priest Gregory Kochergin

1940 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2009 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska and North America, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: ALE935K1940, Title: “Prayers and Hymns”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

In the archives of the University of Alaska Fairbanks, a small note was appended to the front of the manuscript:

*“Note on front of original folder containing this manuscript reads, ‘Pavel Shayashnikov, Kochergin just transmitter.’”*

If Fr. Pavel (Paul) Shayashnikov is indeed the original translator, this would indicate an original date of translation in the 1880’s. Many, but not all, of the hymns included in this manuscript are found in Reader Andrew Lodochnikov’s 1898 Aleut-language hymnal. A few hymns are found in Fr. Innocent Shayashnikov’s 1872 manuscript prayerbook (Fr. Pavel Shayashnikov was Fr. Innocent’s brother), while some are unique to Fr. Gregory Kochergin’s manuscript and do not appear anywhere else.

## Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

For the time being, this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” will list Fr. Gregory Kochergin as the translator, dated 1940, until a more thorough investigation into the original translation and authorship can be conducted.

In Fr. Gregory Kochergin’s manuscript, the text of the Aleut hymns was well-preserved, however the short inscriptions above the Aleut hymns were generally very faded and unreadable. The transcriber of the 2009 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The source of the Church Slavonic additions are from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Миніа Праздничнаа, Трїѡдѣ Пѡсѣтнаа, Трїѡдѣ Цѣлѣтнаа, Часослѡвѣз), which are available on-line in scanned format at: [www.liturgy.ru](http://www.liturgy.ru). Also, the ordering of certain hymns in Fr. Gregory Kochergin’s manuscript was re-arranged to conform to the order (ustav/typikon) of the Services given in the publications of the Moscow Patriarchate.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20<sup>th</sup> century. Many thanks to the University of Alaska Fairbanks, and to Archpriests Michael Oleksa and Paul Mercurief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for their assistance in the acquisition and proof-reading of this manuscript.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

изъ Книгъ Гр. Кочергинъ

Григорій Кочергинъ

Григорій Кочергинъ, Каликѣнинъ.



## МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

БЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА БГА Н СПСА НАШЕГѠ ИИСА ХРТА:

Тропáрь, глáсъ д̄.

РЖТВО ТВОЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗСІА МІРОВИ СВѢТЪ  
 РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО СВѢЗДАМЪ СЛЪЖАЩІИ, СВѢЗДОЮ  
 ОУЧАХУСА, ТЕБѢ КЛІНАТИСА СІНЦУ ПРАВДЫ, Н ТЕБЕ ВѢДѢТИ  
 СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДН СЛÁВА ТЕБѢ.

Христýсакъ туманинь Агугукъ агасанáтхинь,  
 слумь-нань ангимъ аналиганá танисакүхтхинь:  
 амáнь илянъ сданъ аунáнинь, амáнь сдакъ нинь  
 ачигáсанань, агáдгимъ агангудаганулюганъ Иминь  
 канагдагинь, каюхъ аканъ Кигакумъ илянъ тхинь  
 укугаминь, амчугакъ иминь Гуспудакъ.

Кондáкъ, глáсъ ї.

ДѢА ДНЕСЬ ПРЕЩЕСТВЕННАГО РАЖДАЕТЪ, Н ЗЕМЛÀ  
 ВЕРТЕПЪ НЕПРИСТУПНОМУ ПРИНОСИТЪ: АГГЛН СЪ ПÁСТЫРЬМИ  
 СЛОВОСЛОВАТЪ, ВОЛКВН ЖЕ СО СВѢЗДОЮ ПУТЕШЕСТВУЮТЪ:  
 НАСЪ БО РАДН РОДИСА ОТРОЧА МЛАДО, ПРЕВѢЧНЫЙ БГЪ.

Ангагинадакъ ўаямъ Амáнь-агусакъ агукаликукъ,  
 маликъ танакъ масхалиганъ илянъ, агакахъ

амулюганъ, виртипакъ уагасакаликукъ, Ангиланъ  
амгигнанъ асикъ йюкъ амчусакунь, тага вулхфанъ  
сдакъ асикъ айгагикунъ, туманинь кулякининъ  
Аникдумъ акасагу агакукъ, Агугумъ кадимаданъ  
ауанъ усюганъ А.

**На Гдн воззвахъ къ тебѣ: на гласъ ѿ.**

**Гласъ ѿ, самогласны.**

**[Анатоліево:]** Гдѹ иисѹ рождшѹсѹ ѿ стѣи дѣви,  
просвѣтѣишасѹ всѹчелсѹ: пастыремъ бо свирѣлющымъ, и  
волхвѹмъ поклонѣющымсѹ, аггломъ воспѣвающымъ,  
иродѹ матѣшесѹ, ѣкѹ бгѹ бо плѣти ѣвнѣсѹ, спсѹ дѹшѹ  
нашихъ.

Гуспудакъ Иисусамъ Ангагинатамъ илянъ  
кугана, усюкъ аналилгикукъ: тага амгигнанъ  
чаягикунъ, каюхъ Вулхфанъ тхидинъ канахтикунъ,  
Ангиланъ тхидинъ унугнихтакунь, Ирудакъ тхинъ  
сукутуннихтакукъ, Агугумъ туманинь ангинъ-  
аггита, улугиликъ агакуганъ маликъ.

**На литин стихирѹ самогласны, гласъ ѿ.**

Глава въ вышнихъ бгѹ, въ видлеѣмѣ слышѹ ѿ  
безплѣтныхъ днѣсѹ, на землѣ мнрѹ бгѹговолившемѹ быти:

нѣинѣ дѣла нѣсз шѣршн. возсѣа бо свѣтъ ѡмрачѣннымз,  
и смрѣннымз возвыси яггльскн поющым: слава въ  
вышнихъ бгѹ.

Кусагинъ илинъ Агугуманъ амчугакъ.  
Улугинулюкъ илинъ ѱаямъ Вифлиймамъ илянъ  
туталганá, танамъ куганъ сакагатакъ аганъ тхинъ  
манна, ѱаямъ Ангагинáдакъ ининъ агатикукъ,  
аналикъ тхидинъ утхумаюнанинъ танисакукъ,  
каюхъ тхидинъ анунатанулюкъ анунатикукъ,  
Ангиланъ лидаликъ унугикунъ, Кусагинъ илинъ  
Агугуманъ амчугакъ.

На стѣхóвнѣ стѣхѣры, самогласны, гласъ ѿ.

**[Германово:]** Веліе и преславное чдо совершиша днесь:  
дѣла раждаетъ, и оутрѣба не истлѣваетъ: слово  
воплощаетъ, и оца не ѡлѣчаетъ. яггльскн сз пастырьми  
славятъ, и мы сз ними вопіемъ: слава въ вышнихъ бгѹ,  
и на землѣ мрз.

Анунасаданъ каюхъ игаманасаданинъ кумъ  
малгадуканинулюкъ ѱаямъ малгакунъ: Ангагинáдакъ  
агукагикукъ, каюхъ килма тхинъ унукулакакъ;  
Туннукъ Тхинъ улулгикаликукъ, каюхъ Адамъ  
илянъ тхинъ инаканъ илакакъ, Ангиланъ амгигнанъ

áсикъ амчукунинъ кáюхъ туманинъ áсикъ  
унúхсхагунъ, Кусáгинъ и́линъ А́гу́гумáнь амчúгакъ,  
кáюхъ тáнамъ кúганъ сакáгатакъ.

**Глáсз ѿ.**

**Стíхз: Речè гдѣ гдѣви моемѹ: сѣднѣ ѡдеснѹю менè.**

**[Ѳнатóлiево:]** Гдѹ и́иcѹ рóждшѹсѧ въ вѣдлѣемѣ  
и́дѣнстѣмз, ѡ востóкз пршѣдше волевн, поклонíшасѧ  
бгѹ воцлѣвѣшѹсѧ, и́ сокрѡвница своѧ оу́сѣрднѡ ѡвѣрзше,  
дáры ч́тныѧ прношáхѹ: и́скѹшѣно злáто, ѡ́кв црѣю  
вѣкѡвз: и́ лiвáнз, ѡ́кв бгѹ вѣѣхз: ѡ́кв трнднѣвномѹ же  
мертвецѹ, смýрнѹ безсмѣртномѹ. вснѣ ѡ́зыцы прíндíте  
поклонíмсѧ рóждшемѹсѧ, спíстнѣ дѹшы нáшѧ.

Гúспудамъ Иисúсамъ Иудíямъ Вифли́маганъ  
и́лянъ а́ганаганáнь, Кигáкумъ áдáнь Вúлхфанъ  
ýа́галикъ, А́гу́гумъ тайягукъ Тхíнь лиданаганáнь  
тхидíнь канах́тíкунъ, кáюхъ Матукúчи мáликъ  
маючхисáчи а́гатíкунъ, кáюхъ а́гáсимчи а́гангуд-  
а́гининúлюкъ, áýáнь ýсюгáнь Танамагу́гуганáнь  
матáгинъ акáчи матáликъ. Зúлутамъ амалигí  
ýа́гасакунь, кáюхъ ýсюмъ А́гу́гугананъ Ливáнакъ  
кáюхъ танадакадáхтамъ кáнкунъ а́галих́таганáнь,  
кáюхъ асх́адамулюгáнь смíрнакъ, ангáгимъ

анѣаѣиниъ ѱюѣниъ агулганаманъ канаѣсаѣтанъ  
ѱаѣаѣи, туманинъ аниѣниъ аѣѣисаѣиниъ.

**Слава, гласъ Ѣ.**

**[Ѣѱанна монаѣа:] Веселиса ѣѣрлѣме, торжествѣѣте:**

**И нынѣ, гласъ тоѣже:**

Въ вертепѣ вселѣса ѣсѣ хрѣте бѣе, ѣсли тѣ  
воспрѣаѣша, пѣстырѣе же ѣ волѣвѣ поклонѣша. тогда  
оѣѣѣ прѣрѣческая ѣсполниса прѣповѣдѣ, ѣ аѣѣльскѣи ѣлы  
днѣлаѣхѣса, вопѣюще ѣ глаголюще: слава ѣхождѣнѣю твоемѣ,  
ѣдне члѣѣколюбѣе.

Христѣсакъ Аѣуѣукъ Виртѣпамъ ѣлянъ тѣинъ  
Таналѣикуѣтинъ, Яслинъ Тѣинъ сѣкунъ, таѣа каѣохъ  
Амѣѣнѣниъ Ѣминъ тѣидинъ канаѣтѣкунъ Амѣнъ  
аслѣнъ Туннѣнѣнъ (тудмѣлисѣаѣниъ) ѣѣтакѣниъ  
тѣидинъ чѣанѣнъ, каѣохъ Анѣилѣнъ каѣонѣнъ  
тѣидинъ алакаданиѣтанѣнъ унѣхсѣкъ каѣохъ  
ѣсаѣтанѣнъ: Амчѣѣакъ итуѣисѣсимѣнъ-Нѣнъ,  
Инакасамѣнъ анѣаѣимъ анѣаѣи итуѣтаѣтѣинъ.

**На оѣтрѣни, по ѣм ѱалмѣ (помѣлѣи мѣ бѣе),**

**И стѣхѣра, гласъ Ѥ:**

СЛА́ВА ВЪ ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ДНЕСЬ  
 ВОСПРІЕМЛЕТЪ ВИДЛЕЕМЪ СЪДАЩАГО ПРИСНУ СО ОЦЕМЪ, ДНЕСЬ  
 ЯГ҃ЛН МЛѢЦА РОЖДЕННАГО БГОЛѢПНУ СЛОВОСЛОВАТЪ: СЛА́ВА ВЪ  
 ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ВЪ ЧЕЛОВѢЦѢХЪ  
 БЛГОВОЛЕНІЕ.

Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ амчу́гакъ каюхъ  
 та́намъ куганъ, сака́гатакъ, Вифли́макъ у́аямъ  
 су́кукъ кадимада́нъ Ада́нъ А́сикъ уначи, у́аямъ  
 А́нгиланъ Ани́кдумъ агулганá Агу́гукъ Лидата́ликъ  
 амчу́ликъ и́юкухъ, Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ  
 амчу́гакъ, каюхъ та́намъ куганъ сака́гатакъ,  
 анга́гимъ анга́гининъ иля́нинъ малга́кунъ.

### Пѣснь ѿ.

**Ірмосъ:** Хр҃тосъ раждаетсѧ, сла́вите. хр҃тосъ съ нбсѧ,  
 срѧщнте. хр҃тосъ на землѣ, возноситесѧ. пойте гдѣви всѧ  
 землѧ ѿ вєселіемъ воспойте людіе, ѿкѧ просла́внєсѧ.

Христуса́къ а́гакали́кукъ, амчу́хтичи. Христ-  
 у́сакъ и́нинъ куні́нъ а́канá кадгамáхтичи.  
 Христуса́къ та́намъ куганъ аку́ганъ ма́ликъ тхи́чи  
 инхсита́хтичи та́намъ у́сю́ Гуспудамъ на́нъ  
 унуги́хта, ма́ликъ анга́гимъ анга́гининъ ка́гатакъ

анахѣталикъ уннѣхъ махѣхици Аманъ Тхинъ алгин-  
атикуганъ маликъ.

**На хвалитѣхъ поэмъ стѣхѣры самогласны, ѿ:**

**[Андреа іерусалимскаго.] Гласъ ѿ:**

Веселитеса прѣнн, нѣса радѣнитеса, взыграйте горы,  
хрѣтѣ рождшася: дѣла стѣднѣхъ херѣвѣмѣмъ подобашиса,  
носашн въ нѣдрѣхъ бѣга слѣва воплощенна: пастыриѣ  
рожденномѣ двѣдѣтеса: волеви вѣщѣ дары приносѣтѣ: ѡггн  
воспѣвающе глаголютѣ: непостыжиме гдѣ слава тебѣ.

Христѣсамъ аганагананъ, Тунухѣтагугинулюкъ  
тхидинъ кагатачи, ининъ тхидинъ инихситачи,  
каянъ каюхъ тхидинъ кагагинихѣтачи, Ангагинѣдакъ  
Хирувѣмакъ Лѣдаликъ унучѣкукъ, Агугукъ  
Туннукъ тхинъ улулгинѣ илидѣмъ ахѣталикъ  
айгагусакукъ, Амгигнанъ агулганѣкъ ѣманъ  
алакаданихѣтѣсакунъ, Вулхфанъ Мачхисасадамѣнъ  
агѣсинъ ѣагѣсакунъ, Ангиланъ унѣхсикъ  
ѣсахѣтакунъ: ахсаладукагѣулѣтинъ амчуѣакъ Ёминъ  
Гѣспѣдакъ.

**Бѣже дѣво, рождшѣя сѣса:**

**Прѣднѣте воспѣмъ мѣтрѣ сѣсовѣ:**

О҃ЦЗ Б҃ГОНЗВО́ЛН, СЛОВО́ ПЛО́ТЬ БЫ́СТЬ, ꙗ́ ДѢ́ЛА РОДНѢ́  
 Б҃ГА ВОЧЛѢ́ЩАСЯ, СВѢ́ЗДА ВОЗВѢ́ЩАЕТЗ, ВОЛСВѢ́Н  
 ПОКЛАНЯ́ЮТСЯ, ПА́СТЫРІЕ ЧУ́ДАТСЯ, ꙗ́ ТВА́РЬ РА́ДУЕТСЯ.

А́дамъ малга́хтанъ матику́нинъ, Туннукъ у́лукъ  
 Тхи́нь ити́кукъ, ка́юхъ Анѣаѣинадамъ агуку́,  
 Агу́гумъ тайя́гумъ Тхи́нь ѡ́на сдамъ тудмалику́,  
 Ву́лxfanъ тхи́динъ канахти́кунъ, амги́гнанъ  
 тхи́динъ алакаданихта́кунъ ка́юхъ аѣа́тхамъ  
 (ѡ́сю́нинъ) тхи́динъ ини́хситакунъ.

**Сла́ва: Ѳ́гда вре́мя: ꙗ́ ны́нѣ, гла́сз б̄.**

**[Іо́анна мона́ха:]** Днѣсь хрѣ́тоузъ въ вѣдле́мѣ  
 ражда́ется ѿ дѣвы: днѣсь безнача́льный начиня́ется, ꙗ́  
 сло́во воплоща́ется: си́лы нѣныа́ радуются, ꙗ́ зе́мля съ  
 чело́вѣки весели́тся: волсвѣ́н вѣщѣ́ дѣры прннóсѣтз:  
 па́стырїе ро́жденному́ днѣвѣ́тсѣ. мы́ же непреста́ннѡ  
 вопї́емз: сла́ва въ вѣ́шнихъ бгѡ́, ꙗ́ на зе́млѣ мнрз, въ  
 чело́вѣцѣхъ бѣго́воленїе.

Ўа́ямъ Христу́сакъ Вифли́ймамъ и́лянъ  
 Анѣаѣинадамъ и́лянъ аѣакаликукъ; ѡ́а́ямъ  
 кадалиги́гулюкъ Тхи́нь кадалилѣикали́кукъ, ка́юхъ  
 Ту́ннукъ Тхи́нь-улулѣикали́кукъ, ѡ́нинъ каю́нинъ  
 тхи́динъ каѣата́кунъ, ка́юхъ та́накъ анѣаѣимъ-

анѣаѣининь а́сикъ, Тхѣнъ иниѣситакукъ. Вѣлхфанъ  
 Мачхисасядаманъ аѣасинъ ѣаѣасакунъ, амѣиѣнанъ  
 агулѣанакъ ѣманъ алакаданиѣтасакунъ: таѣа  
 туманинъ тѣманъ атхиталаканъ ѣсаѣтакунъ;  
 Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣуманъ амѣѣакъ, каѣохъ  
 танамъ кѣганъ сакаѣатакъ анѣаѣимъ анѣаѣининъ  
 илѣининъ малѣакунъ.

**По лѣтѣрѣин, поѣтѣа блѣгодѣрѣтвенный молѣбенъ.**

**Тропѣрь, глѣаъ ѣ:**

Слѣва вѣ вѣшнихъ блѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ, ѣ бо  
 ѣгнецѣ вѣдлѣемскѣ лѣва ѣ смѣа наѣни попрѣвѣ, мѣрѣ мѣрѣ  
 дарова. тѣмѣ со ѣгѣлы мѣнцѣ мѣродержѣвномѣ блѣолѣпнѣ  
 слѣвѣ прѣнесѣмъ: слѣва вѣ вѣшнихъ блѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ,  
 вѣ челѣвѣцѣхъ блѣговолѣнѣе.

Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣумѣ-нанъ амѣѣакъ,  
 каѣохъ танамъ кѣганъ сакаѣатакъ, ѣаѣ ѣанъ  
 Вифлѣимамъ Аѣгница Лѣфакъ каѣохъ смѣякъ нѣнъ  
 ситхѣѣисикъ, ѣанъ слѣмъ нанъ сакаѣатакъ  
 аѣасиѣтанѣ, Икунъ аѣданинъ Аѣнгиланъ а́сикъ  
 Аниѣдумъ ѣанъ слѣкъ ѣсю чѣмъ-ѣлькинъ суѣтаганъ  
 Нанъ, тѣманъ а́санаталикъ амѣчукъ Нанъ  
 ѣаѣасаѣтанъ. Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣумѣ-нанъ

амчѹгакъ, каюхъ тѧнамъ кѹганъ сакагѧтакъ  
ангѧгимъ-ангѧгининъ кучхѧининъ Малгѧкунъ.

## Мѣсѧца іаннѢрїа въ 5 дѣнь.

Сѣѡе бѣоавлѣнїе гдѧ бѣа ѡ сѣса нѧшегѡ іиса хрѣта.

### Тропарь, гласъ ѧ.

Во іорданѣ крѣщающесѧ тебѣ гдѧ, трѣческое іавнѣса  
поклонѣнїе: родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше тебѣ,  
возлюбленнаго тѧ сѣа ѡменѢа, ѡ дхъ въ видѣ голубинѣ,  
нзвѣствоваше словесѣ оутверждѣнїе, іавлѣнѣса хрѣтѣ бжѣ, ѡ  
мірѡ просвѣщенїи, слава тебѣ.

Иурданамъ ілянъ Гѹспудакъ Тхинъ камгад-  
атикухтхинанъ, Канкунъ амъ Нанъ камгакъ тхинъ  
агѹнакъ: Тхинъ агѹнамъ амѣлга аданъ атхагусаликъ,  
исахтанакъ: Инѧя Льянъ итухтасаданъ акухтхинъ,  
каюхъ Ангикъ гѹлумимъ укугѧча лѣдаликъ тѹнунъ  
туталгананинъ ахсасасиганѧхчхинакъ, Христѹсакъ  
Агѹгукъ тхинъ агѧтикухтхинъ, каюхъ слюкъ  
таникухтхинъ, амчѹгакъ Йминъ Гѹспудакъ.

**Конда́къ, гла́съ д̑.**

Гѣвѣла ѿ сѣ днѣсь вселѣннѣй, ѿ свѣтъз твоѣй, гдѣи,  
зна́менася на насъ, въ рѣзумѣ пою́щихъ тѣ: пришѣлъ  
ѿ сѣ, ѿ гѣвѣла ѿ сѣ свѣтъз непрестѣпный.

Уаямъ слю́мъ имунугананъ Тхинъ агатику́х-  
тхинъ, каюхъ Гўспудакъ ангалинъ туманинъ кўнинъ  
уку́гакъ тхинъ ѣтикукъ: у́агаликъ каюхъ ѣкунъ  
агасанатхинъ, ангихъ ѣлькинъ Ёминъ уну́гасакунъ,  
Ана́лимъ Илянь агалгаду́каюлюкъ.

Съ нами бѣз, на вели́кое повечеріе: на рѣтвѣ ѿ на  
сѣѣ бѣгвлѣніе гдѣ бѣа ѿ спаса́ нашего іиса хрѣта, ѿ на  
бѣговѣщеніе пресѣтъя вѣщцы́ нашея вѣцы ѿ пренодѣбы  
мрѣн.

Съ нами бѣз, разѣумѣйте гѣзыцы, ѿ покарѣннѣя:  
Гѣкѡ съ нами бѣз.

Агу́гукъ тўманъ а́сикъ а́кукъ, ма́ликъ  
кинла́хтинъ у́акунъ тагаликъ, каюхъ тўманъ  
тута́хтичи.

Агу́гукъ тўманъ а́сикъ аку́ганъ ма́ликъ.

**Во сѣдѣю ѿ великѣю сѣбѣотѣ,**

**клѣплетъ ко оутрени въ седмѣи часѣ ноци. Начинѣемъ оутрени по ѡбычаю. И по шестоу҃гальмѣн ѡктенѣи великаѣ.**

**На Б҃гѣ гдѣ: тропѣрь, гласѣ бѣ:**

Бл҃гошѣбръзныи ѿѡсифѣ, съ дрѣва снѣмъ прѣчѣтѡе тѣло твое, плащаницею чѣстѡю ѡбѣнѣвъ, ѿ конѡмн во грѡбѣ нѡвѣ покрѣвъ положѣ.

Иѡсифамъ уку҃гачанъ и҃гаманѣ, Тхинъ улунъ, ягамъ даганъ икитхадагимъ, качхимѣгумъ амалисига Нанъ ѡхсѡисѡнакъ, каюхъ умсунадаяканъ, кумнамъ тагадаганъ наганъ ахсханъ чачика.

**Слѡва:**

Б҃гдѣ сннзшѣлъ ѡсѣи къ смѣрти, жнвотѣ безсмѣртныи, тогда ѡдъ оумертвѣнлъ ѡсѣи блнстѡнѣемъ б҃жествѣ. Б҃гдѣ же ѿ оумѣршымъ ѡ пренспѡдннхъ вокрѣснлъ ѡсѣи, всѡ снлы нѣныѡмъ възывѡхъ: жнзнодѡвче хрѣтѣ б҃же нашъ, слѡва тевѣ.

Амѡганъ Анѣгѣгимъ асхѡдѡюлюкъ ѡсхѡмъ ѡданъ кимикухтинанъ, инанъ аслянъ кугамъ уля Агугугасиминъ алѣинаганъ агали нанъ Асхѡдусанѡхтинъ: мѡликъ ѡманунъ каюхъ танадакадѡхтанъ ситхимаданъ аглахтикухтинанъ,

ѣнинъ каюнинъ ѱюнинъ имачѣинанъ, туманинъ  
Аѳуѳукъ Христукакъ Амчуѳакъ Йминъ.

### И ѣнинъ:

Мѣроноицамъ женамъ, при гробѣхъ представахъ ѱггъхъ  
вопиаше: мѣра мѣртымъ сѣтъ прилична, хрѣтосъ же  
нѣстлѣнїа гавѣса чѣждь.

Анѳаѳинанъ мѣракъ айгагусанангинъ нѣнъ,  
кумнамъ чиданъ Ангиламъ каданинъ анкакинъ  
нѣнъ имачѣиканинъ: мѣракъ асхѣхтанъ нѣнъ  
аслитакаѳикукъ, таѳа Христукакъ сѣхтимъ илѣнъ  
Тхѣнъ агитѣкукъ.

### Во сѣтѣю и великѣю недѣлю пасхи.

Во часѣ оѳтрениѣмъ парекклицїархъ взѣмъ бѣгословѣнїе оѳ  
настоѣтеля, нѣсходитъ и оѳдарѣетъ въ великое, и клѣплетъ  
довольно. И вшедъ во храмъ, вжнѣетъ свѣщыи всѣ, и кандѣли:  
оѳстроѣетъ же сосѣды двѣ со оѳглемъ горящимъ, и влаѣетъ въ  
нѣхъ дѣмїама много благовононаго, и поставлѣетъ сѣдинъ  
сосѣдъ средѣ црѣкве, дрѣгѣн же во сѣтомъ олтарѣ, гѣкѣ да  
нѣсполнитѣя црѣковь всѣа благовононїа. Таже настоѣтель вшедъ во  
сѣтын олтаръ со іерѣн и дїаконы, ѣблѣчатъ въ всѣ свѣтлѣншїи

сѧнз. Ѣ раздѧетъ свѣщѣи братѣи, Ѣ взѣмлетъ ѿтнѣи крѣтъ: кадѣло же взѣмлетъ дѣаконз. Іерей же стѣе ѡвѣле, Ѣнз іерей ѡбразъ вокрѣнѣа хрѣтѣва: Ѣ ставлетъ лицѣмъ на западъ. Ѣ затворѧтъ врата црѣковнаа, Ѣже къ западѣ. Исходитъ настоѧтель со іерейъ въ прѣтворъ стѣвернымѣ двѣрьмѣ, прѣдѣдѣщымъ прѣдъ нѣмъ дѣаконѣмъ со двѣмѣ свѣщѣамѣ, Ѣ ѡба лика поѣще стѣхѣрѣ, глѧсз Ѣ:

Вокрѣнѣе твоѣ хрѣтѣ спсе, ѧггѣли поѣтъ на нѣсѣхъ, Ѣ нѧсз на землѣ сподѣбѣ чѣстымъ сѣрдцемъ тебѣ славити.

Туманъ ѧггѣитакъ Христѣсакъ аглагѣсанѧтхинъ, ѧнгиланъ Ѣнимъ кѣганъ унугасѧкунъ, кѧюхъ уданъ тѧнамъ кѣганъ аслѣтакагѣкъ туманъ Ѣсѣкъ, каннѣгѣмъ амалисѣгѧганъ илѧнъ тхѣнъ Ѣнѣхтанъ туманъ мачѧ.

**Тропѣрь, во глѧсз Ѣ.**

Хрѣтѣсз вокрѣсе Ѣз мѣртвѣхъ, смѣртѣю смѣртъ попрѧвъ, Ѣ сѣщымъ во грѣбѣхъ жнвѣтъ дарѣвѧв.

Христѣсакъ асхѧтанъ илѣнъ аглагѣкукъ, асхѧкъ асхѧнъ нѧнъ сѣтхѣгѣдусѧкукъ, мѧликъ схамъ нѣнъ кумнѧнинъ илѣнъ ангѧгѣкъ агѣкукъ.

**Конда́къ, гла́съ ѿ.**

Ѹ́ще ѿ во грѣбѣ сннзшѣлз ѣсн̄ безсмѣртне, но Ѹ́довѸ  
разрѸшилз ѣсн̄ снлѸ, ѿ воскрѣлз ѣсн̄ Ѹ́кѡ побѣдн̄тель  
хр̄тѣ бѣже, женáмз мѸроноснцáмз вѣщáвн̄: рáдѸтесл, ѿ  
твон̄мз а̀плѡмз мн̄рз дáрдн̄, пáдшымз подáн̄  
воскресѣн̄е.

Кумнамъ наганъ кимнакъ ахтагаликухтинанъ,  
Агугукъ Христусамъ ситхугитакаги лидаликъ,  
кугамъ улаганъ каю сихулиликъ, маликъ  
ангагинанъ миракъ айгагасананинъ нинъ,  
тудмалиликъ туннухтанактинъ: тхици кагатачи,  
каюхъ Апустуламинъ нинъ сакагатакъ ахсикъ,  
маликъ тхидинъ инанъ нинъ Аглахъ агнахтинъ.

**и́косъ. СѸнаѸарь. Воскресѣн̄е хр̄тѡво вндѣвше:****Тáже глагѡлемз:**

Воскрѣсз Ѹ́сз ѿ грѣба, Ѹ́коже проречѣ, дáдѣ нáмз  
жнвѡтз вѣчнн̄ ѿ вѣл̄ю мн̄лость.

Кадимаданъ Исусакъ тудмалисакатхинъ маликъ  
кунамъ илянъ аглагикукъ, маликъ нинъ ангагимъ  
инадукáюлюкъ ахсикъ, каюхъ итугисасимъ  
Анунасадá Агикукъ.

Въапоствіларіѣ. На хвалітєхъ, великое дыханіе: на гласъ  
ѧ. Поставимъ стіхъ ѧ, ѡ поэмъ стіхѣры воскресны, гласъ ѧ.  
Тѣже совокупшеса ѡба лика, поютъ стіхѣры  
пасхи. Гласъ Ѣ.

Стіхъ: Да воскреснетъ бгъ, ѡ расточѣтса вразѣ ѣгѡ.  
Агуѣукъ аглагѣхта, маликъ Аманъ анакусанинь  
чисалахтанъ.

Пасха щѣннаѧ намъ днесь показѧ: пасха нова  
стѧѧ: пасха таинственнаѧ: пасха всечестнаѧ: пасха хрѣтѡсъ  
нзбѣвитель: пасха непорѡчнаѧ: пасха великаѧ: пасха  
вѣрныхъ: пасха двѣри райскѣѧ намъ ѡверзѧющаѧ: пасха  
всѣхъ ѡсвѣщѧющаѧ вѣрныхъ.

Ўаямъ пасхамъ агалиѣадигасада нинъ тхинъ  
укучѣікукъ, пасхамъ тагадаганъ агалиѣадигасада,  
пасхамъ лунаса, пасхамъ ѣсюмъ илянъ  
амалисигасада Христусамъ Агѣитакагѣганъ пасха,  
пасхамъ Туннухтагуѣіюлюкъ, пасхамъ анунасада,  
агангуданулюкъ пасха, пасхамъ Агуѣумъ агалиганъ  
сатмали нинъ агата, пасхамъ агангуданулюкъ  
ѣсюнинъ агалилгита.

**Стіхъ:** Іѣкѡ ѿчезаетъ дымъ, да ѿчезнѣтъ.

Ўигимъ масхининъ масакададананинъ, масикъ масакадаханъ.

Прїндіте ѿ видѣніа жены бѣговѣстницы, ѿ сїонѣ рцыте: прїимнѣ ѿ насъ радости бѣговѣщенїа, воскресенїа хрїтова: краснѣа, ликнѣ, ѿ раднѣа іерусалиме, црѣа хрїта оузрѣвѣз ѿ гроба, іѣкѡ женнхѣа пронеходѣа.

Анѣагїнанъ тудмалинанинъ укухтаканинъ аданинъ ѣагачи, маликъ Сиунамъ нанъ исачи: Христусамъ аѣлагасананинъ, каганасанинъ тудмалисананинъ илькиминъ, суда, маликъ тхинъ анугнасаяхталикъ, тхинъ каѣагинихтада каюхъ Иирусалимакъ тхинъ инихситада, Инимаѣуѣу Христусакъ, кумнамъ илянъ, угилѣгакъ лїдаликъ ѣна, укукухтхинанъ маликъ.

**Стіхъ:** Таѣкѡ да погнѣнѣтъ грѣшницы ѿ лицѣ бжїа, ѿ прѣвѣдницы да возвеселѣтѣа.

Инамасикъ туннухтагугинъ Аѣуѣумъ сигам-аганъ каданъ масакадахтанъ, таѣа туннухтагугин-уюкъ тхїдинъ инихситакалихтанъ.

Мѣронѡнцы жены, оутрѣа глѣбокѣа, прѣдстѣавша гробѣа живодѣвца, ѡверѣтоша ѣггѣа на камени стѣдѣа, ѿ

тѡй провѣщавъ нѣмъ и҃ще глаголаше: что̀ и҃щете живѣгѡ  
сѡ мѣртвѡмъ; что̀ плачете негѣннѡ во тлѣ; шѣдше  
проповѣдите оученикѡмъ ѿгѡ.

Ангѣлинъ міракъ, айгагасанѣнъ, килаг-  
асадѣнъ, Ангѣликъ ахтамъ кумнѣганъ кадѣнъ  
анкакунъ, Ангилѣмъ кугѣнамъ кугѣнъ унучѣ  
укунѣнъ, каюхъ ѣманъ нѣнъ туннухтакѣнъ,  
ѣакунъ ѣхталѣкъ: алкуликъ Ангѣликъ асхѣхтанъ  
кучхинѣнъ илгакухтхѣчи? алкуликъ сѣхдагѣлюкъ  
инимѣнѣнъ кидасакухтхѣчи? ѣмануликъ Ѧманъ  
ачигакаѣнъ нѣнъ тудмѣликачи.

**Стѣхъ:** Сѣн дѣнъ, ѿгѡже сотвори гдѣ, возрадѣемѣ и  
возвеселѣмѣ вѡнъ.

Ѧнъ ангѣликъ ѣманъ Гуспудѣмъ агатхѣганъ  
ѣлянъ, тѣманъ кагѣталѣкъ каюхъ тѣманъ  
исѣхсѣтахтанъ.

Пѣсѣа красѣа, пѣсѣа, гдѣа пѣсѣа, пѣсѣа всѣсѣтнѣа  
нѣмъ возѣѣа. пѣсѣа, радѡстѣю дрѣгѣ дрѣга ѡбѣмѣмъ. ѿ  
пѣсѣа! нѣзѣвлѣнѣе скѡрѣн, нѣбо нѣз грѡба днѣсѣ ѣкѡ ѡ  
чертѡга возѣѣавъ хрѣтѡсѣ, жѣнѣ радѡсти нѣпѡлнѣ глагола:  
проповѣдите ѣплѡмъ.

Пасхамъ мачхисасадá, пасхамъ Гўспудамъ  
 пасхá, пасхамъ ўсюмъ илянъ амалисигасадá, тўманъ  
 таникукъ, пасхакъ, тўманъ кағатáликъ инаканинъ  
 тўманъ имағўхтанъ, Агъ пасхакъ, кўмнамъ илянъ,  
 тўманъ итуғнихтамъ илянъ тўманъ сисмихтакъ  
 ўаямъ нинъ áкукъ, маликъ улачхисамъ илянъ  
 Христўсакъ тўманъ таникукъ, каюхъ ангагинанъ  
 кағатакъ чхасаманъ илянъ, туннухтананъ:  
 Апўстуланъ тудмалихтанъ.

Слáва, ѿ нынѣ: **гласъ 6.**

Амчўгакъ Áдамъ-нанъ каюхъ Лўляганъ-нанъ  
 каюхъ Ангийнъ Аналигадигасядаганъ-нанъ, ўаямъ  
 аўанъ-ўсюганъ, аўанъ тамадага инанагнаўлюкъ,  
 Аминь.

Воскрѣнїа дѣнь, ѿ просвѣтїи мѣа торжествомъ, ѿ дрѣгъ  
 дрѣга ѡбїнемъ. рцѣмъ братїе, ѿ ненавїдащымъ насъ,  
 прости мѣ всѣа воскрѣнемъ, ѿ такъ возопїимъ: Хрїтосъ  
 воскресе ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣртъ поправъ, ѿ щцымъ  
 во гробѣхъ животъ даровавъ.

Вускрисїнямъ агали; маликъ нинъ кагагиних-  
 талананъ нинъ агалилгисахтанъ, маликъ инаканинъ  
 тўманъ имаўликъ, агитуданъ нинъ, йсахтанъ:

туманъ кадахтананъ Вускрисініямъ куляганъ  
 ўсюнинъ нінъ игнилгáхтанъ, мáликъ кáюхъ  
 ингаматхадагунинъ имасáхтанъ.

**Тáже, Хрѣтосъ воскресъ: трѣжды.**

Христусакъ асхáхтанъ илинъ аглагíкукъ,  
 áсхакъ асханъ нáнь ситхугидусáкукъ, мáликъ схáмъ  
 нінъ, кумнáнинъ илинъ ангáгíкъ агíкукъ. (3-димъ)

**Моли́тва прѣдъ сѣ́ымъ причаще́ніемъ.**

Вѣрѣю, гдн, њ исповѣдѣю, ꙗкѡ ты єси воистиннѣ  
 хрѣтосъ, снъ бга жнвáгѡ, пришѣдый въ мíръ грѣшныа  
 спсѣти, ѡ нѣже пѣрвыи єсмь азъ. Ѳще вѣрѣю, ꙗкѡ сѣ  
 єсть сáмоє прѣчѣтѡє тѣло твоє, њ сѣ сáмаа єсть чѣстнáа  
 крѡвь твоа. Молюса оубѡ тебѣ: помнѣи мá, њ прѡстѣи  
 ми прегрѣшѣнїа моá, вѡльнаа њ невѡльнаа, ꙗже  
 слѡвомъ, ꙗже дѣломъ, ꙗже вѣдѣнїемъ њ невѣдѣнїемъ: њ  
 сподѡбн мá невоссѣжденнѡ причастїтиса прѣчѣтыхъ твоихъ  
 чáинствъ, во ѡстáвленїє грѣхѡвъ, њ въ жнзнь вѣчнѣю.  
 Ѱмнѣнь.

Маниюхтакúкинъ Гýспудакъ, кáюхъ самтак-  
 úкинъ, мáликъ Инáя Амагусакъ Христусакъ  
 Агугумъ ангáгíганъ Лья акúхтинъ, тунухтáгугинъ

âġисаġанъ ѱанъ с̑люмъ аданъ ѱаġанá, âмакунъ илинъ  
 ѱая итáникъ акúкинъ, каюхъ Маниюѡтакúкинъ, ѱая  
 âманъ улюминъ амалисигасядá áкукъ, ѱая каюхъ  
 âмгиминъ амалисигасядá áкукъ, máликъ Йминъ  
 камгакúкинъ, нунъ Тхинъ итуġнiсада, каюхъ  
 Тунуѡтаġунинъ нунъ игнида, матукаġинъ каюхъ  
 матукаġинúлюкъ, áма тунúнинъ илинъ, áма  
 макаѡтакáнинъ илинъ, áма акатанáнинъ каюхъ  
 акатананинúлюкъ илинъ, máликъ атхаġусамъ илянъ  
 тинъ аġалáканъ аслитакúнинъ масикъ люнасаминъ  
 амалисигасядá нунъ инучѡида, máликъ Тунуѡ-  
 таġунинъ кукиминъ амалиѡта, каюхъ анġаġимъ  
 инадукаганúлюкъ аданъ тинъ ѱясáѡта Амiнъ.

Вечери твоеѡ тайныѡ днесь, с̑не бжiи, причáстника  
 ма прiимнi: не бо врагóмъ твоимъ тайнѡ повѣмъ, ни  
 лобзáнiѡ тi дамъ ѡкѡ iѡда, но ѡкѡ разбóйникъ  
 исповѣдаю тѡ: помани ма, гдi, во цр̑твiи твоѡмъ.

ѱаямъ аналикиниминъ люнасá, Аġуġумъ Лья  
 Тхинъ аслитакъ тинъ исику тинъ сюда, máликъ  
 анáкусаминъ нинъ люнасанъ идукалакакинъ, каюхъ  
 умчулаġимъ иланъ, âманъ Иудаганъ маканинъ  
 máликъ Тхинъ агадúкалакакинъ, таġа âманъ  
 тайяġунáкъ лидалику Тхинъ самтакúкинъ, máликъ

а́канъ аґали́минъ і́лянъ Гўспуда́къ, а́данъ  
ахса́хтхинъ.

Да не въ сѣдз, нлѣ во ѡсѣждѣніе бѣдетъ мнѣ  
причащѣніе стѣхъ твоихъ тѣлнхъ, гдѣ, но во ѡсѣлѣніе  
дѣшнѣ н тѣла. Амѣнь.

Таґа ўанъ люна́саминъ аґалиґадигасада́, ўа́я  
атхаґусамъ, ама атхаґинулюкъ і́линъ тѣнъ аґаса́хта  
Кулінулюкъ, Гўспуда́къ нунъ инучхѣда, таґа  
а́нґинъ каюхъ ўлюнъ Кануса́хта кулінь. Амѣнь.

**Сѡмволъ вѣры.**

**[а]** Вѣрѣю во є́динаго бґа о́ца вседержителя, творца  
небѣ н земли, виднымъ же всѣмъ н невиднымъ.

**[б]** И во є́динаго гдѣ і́иса хрѣта, сѣа бжґѣа,  
є́дннороднаго, ѣже ѡ о́ца рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкз:  
свѣта ѡ свѣта, бґа ѣстинна ѡ бґа ѣстинна, рождѣнна,  
несотворѣнна, є́днносѣщна о́цѣ, ѣмже всѣ быша.

**[в]** На́сз ра́ди чело́вѣкз, н на́шегѡ ра́ди спґсе́нїа  
сшѣдшаго сз небѣз, н вопло́твшагѡ ѡ дѣа сѣа н мрґїн  
дѣы, н вочело́вѣчшагѡ.

**[А]** Распáтаго же за ны при понтійстѣмъ пílлѣтѣ, и страда́вша, и погребѣна.

**[Е]** И воскресаго въ третій день, по писаніемъ.

**[С]** И возше́дшаго на нѣбá, и сѣдáща ѡдеснѣю Ѡцá.

**[З]** И пакн гра́дѣщаго со славою, сдѣ́лти живы́мъ и мѣ́ртвымъ, е́гѡже црѣтвію не бѣдетъ конца.

**[И]** И въ дѣа стáго, гдá, животворáщаго, иже ѡ Ѡцá нсходáщаго, иже со Ѡцѣмъ и снѡмъ спокланáема и сла́вима, глаго́лавшаго пррѡки.

**[А]** Во е́динѣ стѣю, собѡрнѣю и апльскѣю црѣковь.

**[І]** Исповѣ́дѣю е́дино крѣщеніе, во ѡставлѣніе грѣхѡвъ.

**[А]** Чаю воскреснѣа мѣ́ртвыхъ:

**[Б]** И жнзни бѣдѣщагѡ вѣка, а́минь.

1. (Маниюхтакúкинъ) атаканъ Агу́гукъ А́дакъ ўсюкъ-сух́та, и́никъ каюхъ тана́къ, уку́гананъ каюхъ уку́ганану́люкъ ўсю́нинъ а́ганá.

2. Каюхъ (Маниюхтакукинъ) атаканъ Гу́спудакъ Иисусъ Христúсакъ Агу́гумъ Ля́ля, атаканъ а́ликъ-а́ганá, А́манъ А́даганъ и́лянъ агúкакъ слунъ акáнуганъ ўсю́нинъ каданíнь, Анáликъ Анáлимъ и́лянъ, Агу́гумъ а́гусá Агу́гумъ а́гусяганъ и́лянъ

агу́какъ, та́га а́гатха́гулюкъ, Ада́нь а́сикъ ата́канъ  
кала́хтакъ, та́га А́мая ага́чанъ матха́нинъ ўсюомъ  
матаку́;

3. Куляки́нинъ анга́гимъ анга́гининъ ка́юхъ  
ту́манъ а́ггиса́ганъ и́нинъ и́линъ сака́галикъ,  
А́нгимъ Ана́лигадагаса́даганъ и́лянъ, ка́юхъ  
Ма́риямъ А́нгагинада́гананъ и́лянъ Тхи́нь  
ульлу́лгина́, ка́юхъ Тхи́нь тайя́гухси́на;

4. Куляки́нинъ Пунти́ямъ Пила́таганъ асля́нь  
асхулга́какъ, ка́юхъ Тхи́нь нанаса́сана́къ, ка́юхъ  
та́намъ и́лянъ исхасха́какъ;

5. Ка́юхъ канку́нь-и́сикъ ана́лимъ и́лянъ  
а́глагна́ алу́хта́саканъ а́данинъ;

6. Ка́юхъ и́нинъ а́данинъ а́нанá ка́юхъ А́дамъ  
чагамгу́гиганъ а́данъ ўну́чина́;

7. Ка́юхъ а́лакъ и́саликъ а́канá алгу́нася́дакъ  
мата́ликъ анга́гинъ ка́юхъ асха́хтанъ атга́гая́ганъ  
куляни́нь, а́манъ ана́ли и́нанáгна́гулюкъ;

8. Ка́юхъ (Манию́хтаку́кинъ) А́нгимъ Ана́лигад-  
ига́сяда Гу́спудамъ анга́гикъ агу́хта́ а́манъ А́дамъ  
и́лянъ и́тада́кукъ, а́манъ А́дакъ а́сикъ ка́юхъ Ля́ля  
а́сикъ На́нь камгалга́на́: ка́юхъ алгу́натарга́на́,  
а́маку́нь Тунну́нанъ и́хтака́нинъ (а́данинъ).

9. (Ма́ниюѡтаку́кинъ) ата́канъ тахса́лугимъ  
Анали́гадигася́да Апу́стуланъ цѣркава,

10. Самтаку́кинъ ата́канъ камгада́тикъ туннуѡ-  
та́гунъ амалилга́нинъ а́данѣнъ;

11. (Ка́юхъ) асѡа́ханъ а́глаги́гинъ а́гна́нинъ  
ачи́гику́кинъ.

12. Ма́ликъ ама́гикъ слумъ малгаду́кананъ  
ѣлянъ анги́гиѡхъ унгитаку́кинъ, А́минъ.

**Моли́тва ѓна.**

О́че на́шъ, ѣже е́си на не́бѡхъ, да стѣ́тсѧ ѣма  
твоѡ, да прѣ́идетъ цѣ́рквиѡ твоѡ, да бѣ́детъ во́ла твоѡ,  
ѣкѡ на не́бѡхъ и на зе́мли. хлѣ́бъ на́шъ насѡщны́й да́ждь  
на́мъ дне́сь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѣкоже и мы  
ѡста́вля́емъ должни́кѡмъ на́шимъ: и не вве́ди на́съ во  
иску́шенїе, но изба́ви на́съ ѡ лѡка́ваго.

Тумани́нъ А́дакъ А́манъ аку́хтинъ ѣнинъ  
ку́нинъ.

Аса́нъ аналилгиталга́хта.

Анали́нъ а́ка́хта:

Анухтана́тинъ малга́хтанъ, ѣнимъ ку́ганъ  
ка́юхъ та́намъ ку́ганъ:

Калга́дамъ анухтана́ ѣя́ймъ нѣнъ а́кача:

Каюхъ туманинь адунъ нинъ игнида, амакунъ  
туманинь каюхъ малгалигинъ нинъ адугинанинь  
игникагилгадананъ.

Каюхъ сугляямъ илянъ туманъ агачхилагачх-  
тхинъ:

Тага адалудамъ илянъ туманъ аггича.

Аналинь каюхъ Каюнь каюхъ Алгунасинъ  
ауанъ уюганъ акунинъ маликъ, Аминъ.

Достойно ѣсть ѡакѡ воистиннѸ, блжѣннѣи тѣ бѣѸ,  
присноблжѣннѸю и пренепорочнѸю, и мѣръ бѣа нашегѡ.

Агугукъ Агунакъ Асагутасадакъ, Итагакъ  
Аслитакъ Агусакъ Акухтхинъ, Ауанъ усуганъ  
Асагутасадакъ, каюхъ Кикагнагисадагулукъ, каюхъ  
туманинь Агугумъ Ана.

Чтнѣншю херубимъ, и славленѣншю безъ сравненїа  
серафимъ, безъ истлѣнїа бѣа слова рождшю, свѣщю бѣѸ  
тѣ велчїемъ.

Хирувѣманъ илинь Саначагисадагулукъ, каюхъ  
Сирафѣманъ Илинь лидакагилаканъ Мачгисасадакъ,  
унахталаканъ Агугукъ, Туннукъ Агунакъ, Агугукъ  
Агунамъ Агуса Уая Тхинъ Амчукунъ.

На дѣнь пѣснн поэмз пѣснь пресѣ́ѣмъ бѣѣ:

Велічнтъ дѣшà моà гдѣ, н̄ возрѣдовася дѣхъ моѣ ѡ  
бѣѣ спсѣ моэмз:

Тінъ ангінъ Гўспудакъ амчухтасадакукъ  
мáликъ тінъ ангінъ Агўгумъ, тінъ Аггїтамъ  
адагáнь тхінъ кагагинисáдакукъ.

Стіхъ 2:

Гдѣкѡ прнзрѣ на смнрѣніе рабы своєà, сѣ бо ѡ нынѣ  
оубѣжáтъ мà всн рóдн:

Амáя талѣмъ игімъ анунатасананннлюкъ  
укўкумъ мáликъ: ѱанъ акїтамъ илѣнь кнглѣхтинъ  
ѱсїонннъ тінъ Амчукалидўкакунъ,

Стіхъ 3:

Гдѣкѡ сотворн мнѣ велічїе снльный, н̄ сѣто ѣма  
ѣгѡ, н̄ млѣть ѣгѡ въ рóды родѡвъ боáщымсѣ ѣгѡ:

Аманъ каютусáдакъ тінъ анўнакъ йтикуганъ  
мáликъ; кáюхъ Амáя аса Аналигадигасáдакукъ:  
кáюхъ Амáнь итугисасї, Амáнь игахтананъ,  
кнглáхчанъ кнглѣхтиннннъ нннъ адўкакукъ,

**Стіхъ 4:**

Ботвори державѣ мѣшцею своею, рачотчѣ гѣрдѣмъ  
мыслию сѣрдца ѿхъ:

Амая туламъ каю агасикъ; тхидинъ  
анунатананъ каннугинъ ангитананинъ чисилакукъ;

**Стіхъ 5:**

Изложи силныя со престѣлѣ, ѿ вознесе  
смирѣнныя, ѡчѣщѣмъ ѿполни блага, ѿ богатѣщѣмъ  
ѡпѣсти тѣмъ:

Каютунъ угучилугинъ кунинъ аюсикъ, каюхъ  
тхидинъ-анунатанулюкъ анунатікукъ, Тхидинъ-  
катудгѣхтанъ игамананъ нинъ-чхадусакукъ, тага-  
тхидинъ-туккуянъ масаталаканъ такачхикукъ;

**Стіхъ 6:**

Воспріятъ ѿла ѡтрока своего, помани тѣ мѣти,  
ѡкоже глагола ко ѡтцѣмъ нашимъ, авраамѣ ѿ сѣмени  
ѡгѣ до дже до вѣка:

Итугисасинъ илямъ-агасикъ, сугангинъ Исраил-  
акъ сѣкукъ, Амакунъ туманинъ аданъ-нинъ  
Авраамамъ нанъ, каюхъ аманъ кинляхтининъ-нинъ  
слѣмъ каданъ, ѡхтакатхинъ маталикъ.

**Къ коемѣждо стѣхѣ припѣваемъ:**

Чтнѣншю херѣвѣмъ, ѡ славнѣншю безъ сравненїа  
серафѣмъ, безъ ѡстаѣнїа бѣа слова рождшю, сщю бцѣ  
тѣ велчѣемъ.

Хирувѣманъ илинь Саначагисѣдагѣлюкъ, каюхъ  
Сирафѣманъ Илинь лидакагилѣканъ Мачхисасѣдакъ,  
унахталѣканъ Агѣгѣкъ, Тѣннукъ Агѣнакъ, Агѣгѣкъ  
Агѣнамъ Агѣуса Яя Тхѣнъ Амчѣкунъ.



угѣкъ каюхъ игаланѣсанѣминѣлюхъ  
амнѣгѣсанѣнѣнъ кунѣнъ тѣнъ.

Петръ Титовъ

Юна Титовъ

Порфирїй Паньковъ

Mike Kushin

Юаннъ Счепитинъ

Николай Громовъ

Юаннъ Хансенъ

Никифоръ Мандрыгинъ

Иванъ Миркурѣевъ

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

1. Григорій Кочергинъ 1
2. Иванъ Миркурьевъ (ливый)
3. Николай Громовъ (ливый)
4. Кодратъ Крюковъ 2
5. Александ. Миркурьевъ 3
6. Александ. Миловидовъ 4
7. Александ. Галактоновъ (ливый)
8. Сүмеонъ Нозиковъ (ливый)
9. Петръ Титовъ 5
10. Иоаннъ Счепитинъ (ливый)
11. Николай Козловъ 6
12. Стіланъ Руковишниковъ (ливый)
13. Николай Орловъ 7
14. Александ. Миловидовъ (ливый)
15. Иванъ Хансенъ 8
16. Никифоръ Мандрыгинъ (ливый)

\*

\*

\*